

Freiwillige Spende für das Alter = Un don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **29 (1951)**

Heft 3

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-721996>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Freiwillige Spende für das Alter

Schweizervolk, deine Wohltaten erhalten dich!

In dem Jahre, in dem die ganze Eidgenossenschaft den sechshundertjährigen Bund Zürichs mit den Orten um den Vierwaldstättersee feiert, in dem Jahre, in dem die Schweiz durch die Sammlung für die Lawinengeschädigten ein schönes Zeugnis nationaler Solidarität abgelegt hat, dürfen wir wohl das ursprünglich für Zürich geprägte Wort auf das ganze Schweizervolk ausdehnen.

Unser Volk wird Bestand haben und leben, solange seine Glieder nicht im egoistischen Kampf um das tägliche Brot und das materielle Wohl aufgehen, sondern sich verbunden fühlen mit der engern und weitem Heimat, ja mit der ganzen Welt durch den Glauben an Gott den Allmächtigen und an das Wort Jesu: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst!

Zu den schutzbedürftigen Gliedern unseres Volkes gehören auch die betagten Frauen und Männer. Das Schweizervolk hat durch die wuchtige Annahme der

eidgenössischen Alters- und Hinterlassenenversicherung einen gewaltigen Schritt vorwärts getan zur Sicherung des Lebensabends seiner Greise und Greisinnen. Die Erfahrung zeigt aber, dass dessenungeachtet noch viel verborgene Altersnot in unserer Mitte vorhanden ist.

Die Stiftung «Für das Alter» hat im Jahre 1950 an 22 935 bedürftige alte Leute Fürsorgebeiträge von zusammen Fr. 4 571 825.— ausrichten müssen gegen Fr. 4 191 295.— im Jahre vorher. Für Alterspflege und Altersheime wurden weitere Fr. 347 959.— aufgewendet. Nach Abzug des Bundesbeitrages und der Beiträge von Kantonen und Gemeinden waren Fr. 1 894 623.— aus Stiftungsmitteln zu decken. Das Gesamtergebnis der kantonalen Sammlungen erreichte Fr. 871 961.—, so dass ein Fehlbetrag von Fr. 1 022 662.— entstand.

Diese Zahlen geben zu denken. Die Stiftung «Für das Alter» kann ihre Fürsorgetätigkeit nur dann im unbedingt notwendigen Ausmass aufrecht erhalten und der leider wieder zunehmenden Teuerung einigermaßen anpassen, wenn sie nach wie vor tatkräftig von unserem Volk unterstützt wird. Daher bitte ich alle Mitbürger und Mitbürgerinnen herzlich, Herz und Hand zu öffnen zu einer freiwilligen Spende für das Alter.

Bundesrat Philipp Etter,
Präsident der schweizerischen Stiftung
«Für das Alter».

Un don volontaire pour la vieillesse

Peuple suisse, c'est par tes bonnes œuvres que tu justifies ton existence!

En cette année où la Confédération célèbre le 60^{ème} anniversaire de l'alliance de Zurich avec les Waldstätten et où la Suisse, par ses dons en faveur des victimes des avalanches, a fait preuve d'une belle solidarité nationale, la maxime que je viens de citer, et qui était primitivement destinée à nos confédérés zuricois, vaut pour le peuple suisse tout entier.

Celui-ci n'aura vie et durée que s'il ne s'épuise pas dans une lutte égoïste pour le pain quotidien et pour le bien-être matériel, si les citoyens se sentent liés à leur petite et à leur grande patrie, ainsi qu'au monde, par leur foi en Dieu tout-puissant, par leur foi dans la parole du Christ: «Aime ton prochain comme toi-même!»

Ont spécialement besoin d'aide, dans notre pays, les hommes et les femmes âgés. Le peuple suisse, en acceptant à une importante majorité la loi fédérale

sur l'assurance-vieillesse et survivants, a fait un grand pas en avant pour assurer le sort de ses vieillards; mais l'expérience montre que, malgré cela, il existe encore chez eux beaucoup de misères cachées.

En 1950, la Fondation «Pour la vieillesse» a dû verser en faveur de 22 935 vieillards nécessiteux des secours s'élevant au total à 4 571 825 francs, contre 4 191 295 francs l'année précédente. En outre, elle a dépense 347 959 francs pour des asiles et la séniculture. Déduction faite de la subvention fédérale et des contributions des cantons et communes, ce sont 1 894 623 francs qu'il a fallu prélever sur les ressources de la Fondation. Le produit des collectes cantonales a été en tout de 871 961 francs, de sorte que l'exercice s'est soldé par un déficit de 1 022 662 francs.

Ces chiffres donnent à penser. La Fondation «Pour la vieillesse» ne pourra poursuivre son activité dans la mesure strictement nécessaire et l'adapter quelque peu au renchérissement malheureusement croissant, que si notre peuple continue à la soutenir vigoureusement. C'est pourquoi je prie tous mes concitoyens et concitoyennes d'ouvrir leur cœur et leur main pour un don volontaire en faveur de la vieillesse.

Philippe Etter, conseiller fédéral,
Président de la Fondation
«Pour la vieillesse».

Dono volontario per la vecchiaia

Popolo svizzero, tu vivi delle tue buone opere!

Nell'anno in cui tutta la Confederazione festeggia il 600mo del patto conchiuso tra Zurigo ed i Cantoni della Svizzera primitiva e nell'anno in cui la Svizzera ha fornito con la colletta in favore delle vittime delle valanghe una nuova e luminosa prova di solidarietà nazionale, ci sia lecito estendere a tutto il popolo svizzero il motto suddetto che in origine si riferiva a Zurigo.

La nostra nazione vivrà fin tanto che i suoi membri, anzi che esaurirsi nella lotta egoistica per il pane quotidiano e il benessere materiale, continueranno a sentirsi uniti con la patria propriamente detta come con la patria più vasta, anzi con il mondo intero, dalla fede in Dio onnipotente e nell'esortazione di Gesù: ama il tuo prossimo come te stesso!

Fra i membri del nostro popolo bisognosi di aiuto e di protezione figurano anche i vecchi d'ambo i sessi. Accettando con voto imponente l'assicurazione federale per la vecchiaia e i superstiti il popolo svizzero ha compiuto un enorme progresso nel senso di

garantire ai suoi vecchi un declivio della vita esente di preoccupazioni materiali. L'esperienza indica ciò nondimeno che nel nostro paese si cela ancora molta miseria della vecchiaia.

La Fondazione «Per la Vecchiaia» ha dovuto distribuire nell'anno 1950 a 22 935 vecchi bisognosi dei soccorsi d'assistenza per un importo complessivo di Fr. 4 571 825.—, contro Fr. 4 191 295.— nell'anno precedente. Altri Fr. 347 959.— furono versati a favore di ricoveri per la vecchiaia e per senicoltura. Dedotti il sussidio federale e i contributi dei Cantoni e dei comuni, restavano da coprire con i mezzi propri della Fondazione Fr. 1 894 623.—. Il prodotto complessivo delle collette cantonali raggiunse la somma di Fr. 871 961.—, cosicchè rimase uno scoperto di Fr. 1 022 662.—.

Queste cifre devono indurre a riflettere. La Fondazione «Per la Vecchiaia» può continuare a svolgere la sua attività assistenziale nella misura assolutamente necessaria e adeguarla in certo qual modo al rincaro che purtroppo si fa nuovamente sentire, solo alla condizione di poter fare assegnamento come nel passato sull'appoggio efficace del nostro popolo. Prego pertanto calorosamente tutti i nostri concittadini e le nostre concittadine a dare generosamente il loro obolo volontario a favore della vecchiaia.

Filippo Etter, Consigliere federale,
Presidente della Fondazione svizzera
«Per la Vecchiaia».